

# Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Κυριακὴ τοῦ Πάσχα

## Ostersonntag

### Ἑσπερινὸς τῆς Ἀγάπης

### Vesper der Liebe

Ἱερεὺς

Priester

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ  
ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ehre sei der heiligen und wesenseinen und  
Lebensschaffenden und ungeteilten Dreieinig-  
keit, allezeit, jetzt und immerdar und von Ewig-  
keit zu Ewigkeit.

Ἀμήν.

Amen.

Ἦχος πλ. α΄

Fünfter Ton.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον  
πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζῶην  
χαρισάμενος. (ἐκ γ΄)

Christus ist auferstanden von den Toten, durch  
den Tod hat Er den Tod zertreten, und denen  
in den Gräbern das Leben geschenkt. (3x)

Στίχ. α΄. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ  
διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ Αὐτοῦ, καὶ  
φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες  
Αὐτόν.

Erster Vers: Der Herr erhebe sich und Seine  
Feinde mögen zerstreut werden und fliehen  
sollen sie vor Seinem Angesicht, die Ihn has-  
sen.

Στίχ. β΄. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς  
τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Zweiter Vers: Wie der Rauch verweht, so sol-  
len sie verwehen. Wie Wachs schmilzt vor dem  
Feuer.

Στίχ. γ΄. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ πρὸ  
προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι  
εὐφρανθήτωσαν.

Dritter Vers: So mögen zugrunde gehen die  
Sünder vor dem Antlitz Gottes. Und die Ge-  
rechten sollen sich freuen.

**Χ**ριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον  
πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζῶν  
χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

**Χ**ριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον  
πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζῶν  
χαρισάμενος. (ἐκ γ')

Καὶ νῦν καὶ εἰ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν.

**Χ**ριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον  
πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζῶν  
χαρισάμενος. (ἐκ γ')

### Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα

Ἦχος β'

**Τ**ὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα, τὸν  
Θεὸν λόγον σαρκωθέντα, ἐκ Παρθένου  
Μαρίας, δεῦτε προσκυνήσωμεν. Σταυρὸν γὰρ  
ὑπομείνας, τῇ ταφῇ παρεδόθη, ὡς Αὐτὸς ἠθέλησε,  
καὶ ναστὰς ἐκ νεκρῶν, ἔσωσέ με τὸν πλανώμενον  
ἄνθρωπον.

**Χ**ριστὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, τὸ καθ' ἡμῶν  
Χειρόγραφον προσηλώσας, τῷ Σταυρῷ  
ἐξήλειψε, καὶ τοῦ θανάτου τὸ κράτος κατήργησε,  
προσκυνοῦμεν Αὐτοῦ τὴν τριήμερον Ἐγερσιν.

**Σ**ὺν Ἀρχαγγέλοις ὑμνήσωμεν, Χριστοῦ τὴν  
Ἀνάστασιν. Αὐτὸς γὰρ Λυτρωτὴς ἐστὶ, καὶ  
Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ ἐν δόξῃ φοβερᾷ καὶ  
κραταιᾷ δυνάμει, πάλιν ἔρχεται, κρῖναι κόσμον ὃν  
ἐπλασεν.

**Σ**ὲ τὸν σταυρωθέντα καὶ ταφέντα, Ἄγγελος  
ἐκήρυξε Δεσπότην, καὶ ἔλεγε ταῖς γυναιξί.  
Δεῦτε ἴδετε, ὅπου ἔκειτο ὁ Κύριος. Ἀνέστη γὰρ  
εἶπεν, ὡς παντοδύναμος· διὸ Σε προσκυνοῦμεν  
τὸν μόνον θάνατον, ζωοδότα Χριστέ, ἐλέησον  
ἡμᾶς.

### Δοξαστικόν

Ἦχος β'

**Τ**ὸν σωτήριο ὕμνον ἄδοντες, ἐκ στομάτων  
ἀναμέλψωμεν, δεῦτε πάντες ἐν οἴκῳ Κυρίου,

**Χ**ristus ist auferstanden von den Toten, durch  
den Tod hat Er den Tod zertreten, und denen  
in den Gräbern das Leben geschenkt. (3x)

Ehre sei Dem Vater und dem Sohn und dem  
Heiligen Geist.

**Χ**ristus ist auferstanden von den Toten, durch  
den Tod hat Er den Tod zertreten, und denen  
in den Gräbern das Leben geschenkt. (3x)

Jetzt und immerdar und  
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

**Χ**ristus ist auferstanden von den Toten, durch  
den Tod hat Er den Tod zertreten, und denen  
in den Gräbern das Leben geschenkt. (3x)

### Auferstehungsstichera

Zweiter Ton

**D**en vor aller Ewigkeit aus dem Vater Gebo-  
renen, den aus der Jungfrau Maria fleisch-  
gewordenen Gott-Logos, kommt, wir beten Ihn  
an, denn das Kreuz hat Er getragen, dem Grabe  
ward Er übergeben nach Seinem eigenen Willen  
und auferstanden von den Toten hat Er mich, den  
irregeleiteten Menschen, gerettet.

**Χ**ristus, unser Retter, hat zerrissen den gegen  
uns geschriebenen Schuldschein und heftete  
ihn ans Kreuz. Die Macht des Todes hat Er ge-  
brochen, Seine Auferstehung am dritten Tage ver-  
ehren wir.

**M**it den Erzengeln lobsingen wir die Auferste-  
hung Christi. Denn Er ist der Erlöser und  
Erretter unserer Seelen und in furchtbarer Herr-  
lichkeit und gewaltiger Macht wird Er wieder-  
kommen, die geschaffene Welt zu richten.

**D**ich, den Gekreuzigten und Begrabenen, ver-  
kündete der Engel, den Gebieter, und sprach  
zu den Frauen: Kommt und seht, wo gelegen hat  
der Herr. Denn, so sprach er, auferstanden ist der  
Allmächtige. So verehren wir den allein Unsterb-  
lichen, Lebenspender, Christus, erbarme Dich  
unser.

### Doxastikon

Zweiter Ton

**D**en heilbringenden Hymnus singen wir, an-  
stimmen wollen wir mit unseren Mündern:

προσπέσωμεν λέγοντες· ὁ ἐπὶ ξύλου σταυρωθεὶς, καὶ ἐκ νεκρῶν ἀναστάς, καὶ ὢν ἐν κόλποις τοῦ Πατρός, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν.

### Ἦχος β΄

**Φ**ῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, θανάτου Πατρός, οὐρανόθεν, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἔσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν Σε ἐν πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· διὸ ὁ κόσμος Σε δοξάζει.

### Προκείμενον. Ἦχος βαρὺς

Τίς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; Σὺ εἶ ὁ Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

*Στίχ.* Ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν Σου.

*Στίχ.* Καὶ εἶπα· Νῦν ἤρξαμην· αὐτὴ ἡ λλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ Ὑψίστου.

*Στίχ.* Ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυρίου, ὅτι μνησθήσομαι πρὸ τῆς ῥαῖς τῶν θαυμασιῶν Σου.

### Εὐαγγέλιον

Ἰωα. κ΄: 19–25

**Ο**ὔσης ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τῇ μιᾷ Σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς πέσταλκέ με ὁ Πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον· ἃν τινῶν φῆτε τὰς ἁμαρτίας, φέωνται αὐτοῖς· ἃν τινῶν κρατῆτε, κεκράτηνται.

Θωμᾶς δέ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ’ αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. Ἐλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἐώρακαμεν τὸν Κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν

Kommt alle herbei, wir wollen im Haus des Herrn niederfallen und sprechen: Der du am Holz gekreuzigt wurdest und von den Toten auferstanden und im Schoß des Vaters bist, verbig uns unsere Sünden.

### Zweiter Ton

**H**eiteres Licht vom heiligen Glanz Deines unsterblichen, himmlischen, heiligen und seligen Vaters: Jesus Christus. Wir kommen beim Sinken der Sonne, sehen das freundliche Licht des Abends, singen in Hymnen Gott dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist. Würdig bist Du, dass wir Dir singen zu allen Zeiten mit heiligen Liedern, Christus, Sohn Gottes, Bringer des Lebens; deshalb lobpreist Dich die ganze Schöpfung!

### Prokeimenon. Siebter Ton

Welcher Gott ist groß wie unser Gott? Du allein bist Gott, der Wunder wirkt.

*Vers:* Du tust kund in den Völkern Deine Macht.

*Vers:* Ich sprach: Nun begann ich; dies ist die Veränderung der Rechten des Höchsten.

*Vers:* Ich gedenke der Werke des Herr, ja, ich will nachsinnen über Deine früheren Wunder.

### Evangelium

Joh 20,19–25

**A**m Abend dieses ersten Tages der Woche, als die Jünger aus Furcht vor den Juden bei verschlossenen Türen beisammen waren, kam Jesus, trat in ihre Mitte und sagte zu ihnen: Friede sei mit euch! Nach diesen Worten zeigte er ihnen seine Hände und seine Seite. Da freuten sich die Jünger, als sie den Herrn sahen. Jesus sagte noch einmal zu ihnen: Friede sei mit euch! Wie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch. Nachdem er das gesagt hatte, hauchte er sie an und sagte zu ihnen: Empfangt den Heiligen Geist! Denen ihr die Sünden erlasst, denen sind sie erlassen; denen ihr sie behaltet, sind sie behalten.

Thomas, der Didymus genannt wurde, einer der Zwölf, war nicht bei ihnen, als Jesus kam. Die anderen Jünger sagten zu ihm: Wir haben den Herrn gesehen. Er entgegnete ihnen: Wenn ich nicht das

ταῖς χερσὶν Αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἡλῶν καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἡλῶν καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

### Ἀπόστιχον

Ἦχος β΄

Ἡ Ἀνάστασις Σου Χριστὲ Σωτήρ, ἅπασαν ἠέφωτίσε τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀνεκαλέσω τὸ ἴδιον πλάσμα, παντοδύναμε Κύριε δόξα Σοι.

### Στιχηρὰ τοῦ Πάσχα

Ἦχος πλ. α΄

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀναδέδεικται· Πάσχα καινόν, Ἅγιον· Πάσχα μυστικόν· Πάσχα πανσεβάσμιον· Πάσχα Χριστὸς ὁ λυτρωτής· Πάσχα ἄμωμον· Πάσχα μέγα· Πάσχα τῶν πιστῶν· Πάσχα τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοῖξαν· Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.

Δεῦτε ἀπὸ θεάς Γυναῖκες εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἶπατε· Δέχου παρ' ἡμῶν χαρᾶς εὐαγγέλια, τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ· τέρπου, χόρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν, θεασαμένη ἐκ τοῦ μηνήματος, ὡς νυμφίον προερχόμενον.

Αἱ μυροφόροι γυναῖκες, ὀρθρου βαθέος, ἐπιστάσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου, εὔρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἀφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε τοῖς Αὐτοῦ Μαθηταῖς.

Πάσχα τὸ τερπνόν· Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε· Πάσχα ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα· ὦ Πάσχα, λύτρον λύπης· καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον, ὡσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας Χριστός, τὰ Γύναια χαρᾶς ἐπλησε λέγων· Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

### Δόξαστικόν

Ἦχος πλ. β΄

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ Ἀπανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα.

Mal der Nägel an seinen Händen sehe und wenn ich meinen Finger nicht in das Mal der Nägel und meine Hand nicht in seine Seite lege, glaube ich nicht.

### Apostichon

Zweiter Ton

Deine Auferstehung, Christus, Erlöser, hat den ganzen Erdkreis erleuchtet und das Geschöpf selbst wieder aufgerichtet. Allmächtiger Herr, Ehre sei Dir!

### Stichera von Ostern

Fünfter Ton

Das heilige Pascha wird uns heute gezeigt. Ein neues, heiliges Pascha. Ein geheimnisvolles Pascha. Ein hochverehrtes Pascha. Pascha, Christus und Erlöser. Ein unbeflecktes Pascha. Ein großes Pascha. Ein Pascha der Gläubigen. Ein Pascha, das uns die Pforten des Paradieses öffnet. Ein Pascha, das alle Gläubigen heiligt.

Kommt, nachdem ihr von den Frauen die frohe Kunde gehört habt, und sagt zu Zion: Empfange von uns die Verkündigung der Freude der Auferstehung Christi. Schmücke dich, tanze und juble Jerusalem, da du den König Christus aus dem Grabe hervortreten sieht als Bräutigam.

Die myrontragenden Frauen traten frühmorgens vor das Grab des Lebenspenders und fanden den Engel auf dem Steine sitzen, und dieser rief ihnen also zu und sprach: Was suchet ihr den Lebendigen unter den Toten? Was beweinet ihr den Unvergänglichen in der Vergänglichkeit? Gehet, bringet Kunde Seinen Jüngern.

Pascha, das Schöne! Pascha des Herrn, Pascha! Pascha, das hochverehrte, ist uns aufgegangen! Pascha, umarmen wir einander in Freude! O Pascha, du Erlösung von der Trauer. Wie aus einem Brautgemach erstrahlte Christus aus dem Grabe heute hervor und erfüllte die Frauen mit Freude, als Er zu ihnen sprach: Bringet Kunde den Aposteln!

### Doxastikon

Fünfter Ton

Auferstehungstag! Lasset uns Licht werden am Hochfeste und einander umarmen. Lasset uns auch zu denen „Brüder“ sagen, die uns

Εἶπωμεν δελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**Φ**ωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ νέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ γάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

hassen, vergeben wir alles um der Auferstehung willen und rufen wir: Christus ist auferstanden von den Toten, durch den Tod hat Er den Tod zertreten, und denen in den Gräbern das Leben geschenkt.

**W**erde Licht, werde Licht, neues Jerusalem, denn die Herrlichkeit des Herrn ging auf über dir. Tanze und juble, Sion, du aber, reine Gottesmutter, schmücke dich ob der Erweckung deines Kindes.

